

Una lingua migliore per una migliore comunicazione tra istituzioni e cittadini

Secondo convegno

Bilanci e prospettive dell'italiano in contesti multilingui

 18 marzo 2024

 Aula F1, Via Fabio Filzi 14
Università degli Studi di Trieste
SSLMIT – Dipartimento IUSLIT



<http://tinyurl.com/4m4f4ae3>

Programma

8:45 **Accoglienza e iscrizione**

9:00 **Saluti istituzionali**

- SSLMIT – Dipartimento IUSLIT, Università di Trieste
 - Direzione Generale della Traduzione (DGT), Commissione europea
 - Consolato Generale della Repubblica di Slovenia a Trieste
 - Consolato Generale della Repubblica di Croazia a Trieste
 - Regione Istriana
 - Camera di Stato (Parlamento) della Repubblica di Slovenia
 - Parlamento della Repubblica di Croazia
 - Assessorato alle autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e immigrazione, Regione Friuli-Venezia Giulia
 - Unione Italiana
-

10:00 **Prima sessione: Bilancio attività 2022-2024**

Parte 1: Introduzione – *modera* **Italo Rubino** (REII-OIIFI, Commissione europea)

Lo status dell'italiano come lingua minoritaria

- in **Slovenia** (**Kim Jakopič**, CAN Costiera)
 - in **Croazia** (**Tea Batel**, Regione Istriana)
 - in **Svizzera** (**Jean-Luc Egger**, Cancelleria federale Svizzera)
-

10:30 **Pausa caffè e networking**

11:00 **Parte 2: Bilancio e nuove attività** – *modera* **Stefano Ondelli** (Università di Trieste)

1. Progressi compiuti

- Regione Friuli-Venezia Giulia (Ufficio centrale per la lingua slovena)
- Slovenia Litoranea (**Andrea Bartole**, **Chiara Vianello** e **Kim Jakopič**, CAN Costiera)
- Regione Istriana (**Marina Barbić-Poropat**)

2. Nuove attività: le fonti del diritto – le Costituzioni

- Progetto di traduzione in sloveno della Costituzione italiana: problematiche e stato di avanzamento (Ufficio centrale per la lingua slovena, Regione FVG)
- Progetto di traduzione in italiano della Costituzione croata (Gruppo di lavoro *ad hoc* REII-OIIFI)
 - Problematiche terminologiche e traduttive (**Marina Barbić-Poropat**, Regione Istriana)
 - Problematiche di diritto costituzionale (**Sanja Barić**, Università di Fiume, e **Gian Paolo Dolso**, Università di Trieste)
 - Problematiche linguistiche, stilistiche e di terminologia giuridica generale: (**Michele Cortelazzo**, Università di Padova, e **Marco Gorini**, DGT, Commissione europea)

13:30 **Pausa pranzo**

15:00 **Seconda sessione: Le prospettive**

Parte 1 – *modera* **Raphael Gallus** (DGT, Commissione europea)

La terminologia come fondamento del diritto

- La terminologia giuridica alla SSLMIT dell'Università di Trieste: esperienze didattiche e di ricerca (**Katia Peruzzo** e **Gianluca Pontrandolfo**, Università di Trieste)
- Dalla pratica alla teoria, dalla teoria alla pratica: l'esperienza del Laboratorio di terminologia della SSLMIT dell'Università di Bologna (**Franco Bertaccini**, Università di Bologna)

16:00 **Parte 2** – *modera* **Jean-Luc Egger** (Cancelleria federale svizzera)

Una pista per il futuro

L'italiano fuori d'Italia sotto la lente. Il progetto di ricerca dell'Università di Basilea sull'italiano istituzionale in Svizzera, iniziando dalla Costituzione (**Angela Ferrari**, **Letizia Lala** e **Filippo Pecorari**, Università di Basilea)

17:00 **Conclusioni e chiusura dei lavori** – **Paola Rizzotto** (DGT, Commissione europea)



Direzione generale della Traduzione
Dipartimento linguistico di lingua italiana
REII – Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale
OIFI – Osservatorio dell'italiano istituzionale fuori d'Italia



Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione